

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Quan l'aura doussa s'amarzis

Quan l'aura doussa s'amarzis

BdT 112,4

Mss.: Da 196, I 133, K 119, R 21, a¹ 364 = Cercamon; C 254 = Peire Bremon Ricas Novas (ma nella tavola = Cercamon); L 115 = anonimo.

Metrica: a8 b8 a8 b8 c8 d8 (Frank 403:2). *Canso* di 9 *coblas unissonans* di 6 versi, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Mahn 1859; Appel 1895, p. 53; Dejeanne 1905, p. 38; Jeanroy 1922, p. 1; Tortoreto 1981, p. 61; Wolf - Rosenstein 1983, p. 40; Rossi 2009, p. 148.

- letto 1343 volte

Edizioni

- letto 358 volte

Edizioni a confronto

- letto 238 volte

Rossi

I.

Quant la douz?aura s?amarzis
e-l fuelha chai de sus verjan
e il auzelh chanjan lor latis,
ez ieu de chai sospir e chan
d?Amor que-m ten lassat e pres,
que eu anc non l?aic en poder.

II.

Las! qu?ieu d?Amor non ai conquis

mas can lo trebalh e l'afan,
ni res tan greu no-s convertis
cum so qu'om plus vai deziran,
ni tal enveja no-n fai res
cum so que om non pot aver.

III.

Per una joia m'esbaudis,
fina, qu'anc re non amiey tan;
quan suy ab lieys si m'esbahis
qu'ieu no-ill sai dire mon talan,
e quan m'en vauc vejaire m'es
que tot perda-l sen e-l saber.

IV.

Tot la gensor que anc hom vis,
encontra lieys non pretz un guan.
Quan totz lo segles brunezis,
de lai on ylh es si resplan.
Dieus me respieyt tro qu'ieu l'ades
o qu'ieu la vej'anar jaser.

V.

Totz trassalh e bran e fremis
per s'amor, durmen e velhan,
tan paor ai que eu-m falhis,
no m'aus pessar cum l'ademan,
mas servir l'ai dos ans o tres,
e pueys ben leu sabra-n lo ver.

VI.

No muer ni viu ni no guaris,
ni mal no-m sent e si l'ai gran,
quar de s'amor no suy devis,
ni sai si l'aurai ni quan,
qu'en lieys es tota la merces
que-m pot sorzer o dechazer.

VII.

Bel m'es quant ilh m'enfolhetis
e-m fai muzar e-n vauc badan;
de leis m'es bel si m'escarnis
o-m gaba derers o denan,
c'aprob lo mal m'en venra bes,
ben leu, s'a lieys ven a plazer.

VIII.

S?ella no·m vol, volgra moris
lo dia que·m pres a coman.
Ai las! tan soavet m?aucis,
quan de s?amor me fetz semblan,
que tornat m?a en tal debes
que nulh?autra non vuelh vezer.

IX.

Totz cossiros, m?en esjauzis
car, s?ieu la dopti e la blan,
per lieys serai o fals o fis,
o drechuriers o ples d?enjan,
mas, cui que plass?o cui que pes,
elha·m pot, si·s vol, retener.

X.

Cercamons ditz: «Greu er cortes
hom que d?amor se desesper!»

- letto 282 volte

Tortoreto

I.

Quant l?aura doussa s?amarzis
e·l fuelha chai de sus verjan
e l?auzelh chanjan lor latis,
et ieu de chai sospir e chan
d?Amor que·m te lassat e pres,
que eu anc non l?aic en poder.

II.

Las! qu?ieu d?Amor non ai conquis
mas can lo trebalh e l?afan,
ni res tan greu no·s convertis
cum so que om vai deziran;
ni tal enveja non fai res
cum so que om non pot aver.

III.

Per una joia m'esbaudis,
fina, qu'anc re non amiey tan;
quan suy ab lieys si m'esbahis
qu'ieu no-ill sai dire mon talan,
e quan m'en vauc, vejaire m'es
que tot perda-l sen e-l saber.

IV.

Tota la gensor que anc hom vis,
encontra lieys non pretz un guan;
quan totz lo segles brunezis,
de lai on ylh es si resplan.
Dieus me respieyt tro qu'ieu l'ades
o qu'ieu la vej? anar jaser.

V.

Totz trassalh e bran e fremis
per s'amor, durmen e velhan.
Tan paor ai qu'ieu mesfalhis,
no m'aus pessar cum l'ademan,
mas servir l'ai dos ans o tres,
e pueys ben leu sabra-n lo ver.

VI.

Ni muer ni viu ni no guaris,
ni mal no-m sent e si l'ai gran,
quar de s'amor no suy devis,
non sai si l'aurai ni quan,
qu'en lieys es tota la merces
que-m pot sorzer o dechazer.

VII.

Bel m'es quant ilh m'enfolhetis
e-m fai muzar e-n vauc badan;
de leis m'es bel si m'escarnis
o-m torn dereire o enan,
c'aprob lo mal m'en venra bes,
ben leu, s'a lieys ven a plazer.

VIII.

S'ella no-m vol, volgra moris
lo dia que-m pres a coman;
ai, las! tan suavet m'aucis,
quan de s'amor me fetz semblan,
que tornat m'a en tal debes
que nuill'otra non vuelh vezer.

IX.

Totz cossiros, m'en esjauzis
car s'ieu la dopti e la blan,
per lieys serai o fals o fis,

o drechuriers o ples d'enjan,
o totz vilas o totz cortes,
o trebalhos o de lezer.

X.

Mas, cui que plass? o cui que pes,
elha·m pot, si·s vol, retener.

XI.

Cercamons ditz: "Greu er cortes
hom que d'amor se desesper."

- letto 271 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Qant la douch?aura s'amarcis,
e·l fuoilla chai de sul verzan,
e l?aucel chanjan lor latis,
ez ieu de sai sospir e chan
d'amor qi·m ten lachat e pres,
q'ieu anch no l'hagui en poder.

II.

Las! q?ieu d'amor non hai conquis
mas can lo trebaill e l'affan;
ni res tan greu no·s convertis
com fai cho q?ieu vauc deziran;
ni tal enveja no·m fai res
cum fai cho q?ieu non puosc haver.

III.

Per una joia m'esbaudis,
fina, q?anch ren no amei tan;
qant son ab lei si m'esbaïs
q?eu no·ill sai dire mon talan,
e qant m'en vauc vejaire m'es
qe tot perda·l sen e·l saber.

IV.

Tota la gencer q'anc hom viz,
encontra lei no prez un gan;
qan tot lo siegles brunezis,
delai on il es si resplan;
Dieu prejarai q'anquar la·m des,
o qe la vei?anar jaser.

V.

Totz tressaill e bram e fremis
per s'amor, dormen e veillan;
tal paor hai q'ieu mesfaillis,
no m'aus pessar cum la deman;
mais servir l'ai dos ansz o tres,
e puois be leu sabra-n lo ver.

VI.

No muer ne viu e no guaris,
e mal non sen e si l'hai gran,
qar de s'amor no soi devis;
no sai si ja l'haurai ni qan;
q'en leis es tota la merces
qe-m pod sorzer o dechaszer.

VII.

Bel m'es qant ilh m'afolletis,
e-m fai badar, e-n vau muszan;
de leis m'es bel si m'escharnis,
o-m gaba derers o denan;
q'apres lo mal me venrra-l bes
be leu, s'a leis ve a plaszer.

VIII.

S'ella no-m vol, volgra moris
lo dia qe-m pres en coman;
hai lass! tan soavet m'aucis
qan de s'amor me fesz scemblan;
qe tornat m'ha en tal deves,
qe nuill outra non voill veszer.

IX.

Totz cossiros soi e jaucis,
qar s'ieu la doptei o la blan,
per lei serai o fals o fis,
o dreichurers o ples d'enjan,
o totz villa o totz cortes,
o travaillos o de leszer.

X.

Mais cui qe plaja o cui qe pes,
ela-m pod, si-s vol, retener.

XI.

Cercalmont ditz: greu er cortes
hom qe d'amor se desesper.

Collazione

Si segue per comodità l'ordine dei versi di DaIKR. In C le *coblas* V e VI sono invertite. Gli ultimi quattro versi della *cobla* III sono confluiti nella IV in La¹.

1

C: Quant l'aura doussa s'amarzis
Da: Quant l'aura dolzana s'amargis
I: Quant l'aura dousa s'amarcis
K: Quant l'aura dousa s'amarcis
L: Qant la douch' aura s'amarcis
R: Can l'aura dossa s'amarguis
a¹: Quan la douz' aura s'amarzis

2

C: e·l fuelha chai de sul verjan
Da: e fuoilla chai de sus viran
I: e fuoilla chai de sus viran
K: e fuoilla chai de sus viran
L: ?e fuoilla chai de sus verzan
R: e·l fuelha chay de sul verjan
a¹: e·il fueilla chai de sus verjan

3

C: e l'auzelh chanton lor latis
Da: e l'ausel chanta en lor latis
I: e l'ausel chantan en lor latis
K: e l'auzel chantan en lor latis
L: e l'aucel chantan lor latis
R: e l'auzel chanton en lur latis
a¹: e·il ausel chanton lur latis

4

C: et ieu de sai sospir e chan
Da: et eu de chai sospir e chan
I: et eu dechai sospir e chan
K: et eu de chai sospir e chan
L: ez ieu de sospir e de chan
R: et yeu de say sospir e chan
a¹: et ieu de sospir e de chan

5

C: d'amor que·m te lassat e pres
Da: d'amor qe·m ten lazat e pres
I: d'amor qe·m ten lazat e pres
K: d'amor que·m ten lazat e pres
L: ?d'amors qi·m ten lachat e pres
R: d'amor que·m te lassatz e pres
a¹: d'amor qe·m te lassat e pres

6

C: et ancar non l'aic em poder.
Da: ni ancar no lac en poder.
I: ni ancar no l'ac en poder.
K: ni ancar no l'ac en poder.
L: q'ieu anch no l'haigui en poder.
R: ne ancar non l'ac en poter.
a¹: q'eu anc no·m agitz em poder.

7

C: Las qu'eu d'amor non ai conquis
Da: Las qu'eu d'amor non ai conquis
I: Las qu'eu d'amor non ai conquis
K: Las qu'eu d'amor non ai conquis
L: Las q'ieu d'amor no hai conquis
R: Las q'ieu d'amor non ay conquis
a¹: Les qe eu d'amor non ai conquis

8

C: mas las trebalhas e l'afan,
Da: mas las travailllas e l'afan
I: mas las travailllas e l'affan
K: mas las travailllas e l'afan
L: ?mas tan lo trebaill e l'affan
R: mas las trebalhis e l'afan
a¹: mas con lo trebail e l'afan

9

C: ni ren tan greu non covertis
Da: ni ren tan greu ni covertis
I: ni ren tant greu ni covertis
K: ni ren tant greu ni covertis
L: ni res tan grieu non covertis
R: ni ren tan greu non covertis
a¹: ni res tant grieus non covertis

10

C: cum so qu'om plus vai deziran
Da: cum çho q'om plus va desideran
I: cum so q'om plus va desiran
K: cum so qu'om plus va desiran
L: ?con fai cho q'ieu vauc desziran
R: com so que pus vay deziran
a¹:

11

C: ni tal enveya no fai res
Da: ni tal enveja non sai res
I: ni tal enveja non fai res
K: ni tal enveja non fai res
L: ni tal enveja no·m fai res
R: ni tal enveya no fay res
a¹:

12

C: cum aquo qu'om no pot aver.
Da: cum aquo qu'om no pot aver.
I: cum aso q'om non pot aver.
K: cum aso q'om no pot aver.
L: con fai cho q'ieu non puosc haver.
R: com aco com non pot aver.
a¹:

13

C: Pero d'un joy m'en esjauzis
Da: Pero d'un joi m'en esiauzis
I: Per so d'un joi m'en esiauzis
K: Per so d'un joi m'en esjauzis
L: Per una joia me esbaudis
R: Pero d'un joy m'en esjauzis
a¹: Per una joia m'esbaudis

14

C: d'una qu'anc res non amiey tan
Da: d'una c'anc ren non amei tan
I: d'una qu'anc ren non amiei tan
K: d'una qu'anc ren non amiei tan
L: fina q'anch ren no amei tan
R: d'una c'anc je non amey tant
a¹: fina c'anc ren non amei tan

15

C: quan suy ab lieys si m'esbahis
Da: quant son ab lei si m'esbais
I: quant son ab lei si m'esbais
K: quant son ab lei si m'esbais
R: cant son ab leys si m'esbais

16

C: qu'ieu no sai dire mon talan
Da: q'eu voill sai dire mon talan
I: q'eu no·ill sai dire mon talan
K: qu'ieu no·ill sai dire mon talan
R: q'ieu no say dire mon talan

17

C: e quan m'en vauc vejaire m'es
Da: e quant m'en vau vejaire m'es
I: e quant m'en vau vejaire m'es
K: e quant m'en vau veiaire m'es
R: e can m'en vau vejayre m'es

18

C: que tot perda·l sen e·l saber.
Da: qe tot perda·l sen e·l saber.
I: que tot perda·l sen e·l saber.
K: que tot perda·l sen e·l saber.
R: que tot perda·l sen e·l saber.

19

C: Tota la genser qu'anc hom vis
Da: Tota la gencer q'anc hom viz
I: Tot la genser que anc hom vis
K: Tot la genser que anc hom vis
R: Tota la gensor c'anc hom vis

20

C: encontra lieys no pretz un guan
Da: encontra lei non prez un gan
I: encontra lei non pretz un gan
K: encontra lei non pretz un gan
R: encontra leys non pretz un gan

21

C: quar tot lo segles brunezis
Da: quant tot lo segles brunezis
I: quant totz lo segles brunezis
K: quant totz lo segles brunezis
L: qan tot lo siegle brunezis
R: car tot lo segles brunezis
a¹: can totz los segles brunezis

22

C: lay on ylh es aissi resplan
Da: lai on ill es aqui resplan
I: lai on ill es aqui resplan
K: lai on ill es aqui resplan
L: ?de lai om es si resplan
R: lay on ilh es aisi replan
a¹: de lai on ilh es si resplan

23

C: Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues
Da: Deus mi respit tro q'eu l'agues
I: Deus me respit tro q'eu l'agues
K: Deus me respit qu'ieu l'agues
L: ?dieu prejarai q'ancar lamdes
R: Dieus mi respieyt tro q'ieu l'agues
a¹: Dieu prejarai q'enqer l'ades

24

C: o qu'ieu la vei anar jazer.
Da: o q'eu la vei anar jacer.
I: o q'eu la vei anar jaser.
K: o qu'ieu la vei anar jaser.
L: ?o que la veja annar jaser.
R: o q'ieu la vei anar jazer.
a¹: o qe la vei anar jazer.

25

C: Ni muer ni viu ni no guaris
Da: Ni muor ni viu ni non garis
I: Ni muor ni viu ni non garis
K: Ni muor ni viu ni non garis
L: No muor ne vio e no guaris
R: Ni muor ni vieu ni no garisc
a¹: Non muer ni viu ni non gueris

26

C: ne mal non sent e si l'ai gran
Da: ni mal no·m sent e si l'ai grant
I: ni mal non sent e si l'ai gran
K: ni mal non sent e si l'ai gran
L: e mal non sen e si l'hai gran
R: ni mal non sent e si ley grant
a¹: ni mal no·m sen e si l'ai gran

27

C: quar de s'amor no suy devis
Da: car de s'amor non sui devis
I: car de s'amor non sui deveis
K: car de s'amor non sui devis
L: qar de s'amor no soi devis
R: car de s'amor no soy devis
a¹: car de s'amor non soi devis

28

C: ni no siey qe n'avrai o quan
Da: ni no sai qe n'avrai ni can
I: ni no·s sai que n'avra ni quan
K: ni no sai que n'avra ni qan
L: no sai si ja l'havrai ni qan
R: ni no say que n'avray o cant
a¹: ni ja l'avrai ni can

29

C: qu'en lieys es tota la merces
Da: q'en lei es tota la merces
I: q'en leis ez tota la merces
K: q'en leis es tota la merces
L: q'en leis es tota la merces
R: q'en leis es tota la merces
a¹: q'en leis es tota la merces

30

C: que·m pot sorzir o dechazer.
Da: qe·m pot sorçer o deschader.
I: que·m pot sorzer e deschazer.
K: que·m pot sorzer o deschazer.
L: qe·m pod forzer e deschaszer.
R: que·m pot sorzer o dechazer.
a¹: qe·n pot sorzer o dechazer.

31

C: Totz trassalh e brant e fremis
Da: Toz tressaill e blanc e fremis
I: Totz tressaill e bran e fremis
K: Totz tressaill e bran e fremis
L: Totz tressaill e bram e fremis
R: Totz trassalh e bran e fremisc
a¹: Totz tressail e bram e fremis

32

C: per s'amor durmen o velhan
Da: per s'amor dorment o veillan
I: per s'amor dormen e veillan
K: per s'amor dorment o veillan
L: per s'amor dormen e veillan
R: per s'amor durmen e velhan
a¹: per s'amor dormen e veillam

33

C: tal paor ai que no·m falhis
Da: tan paor ai q'eu non faillis
I: tal paor ai q'eu non faillis
K: tal paor ai qu'ieu non faillis
L: tal paor hai qu'eu mesfaillis
R: tal paor ay que nom falhis
a¹: tal paor ai qe mesfaillis

34

C: no say pessar cum l'ademan
Da: no sai pensar cum l'ademan
I: non sai pensar cum l'ademan
K: non sai pensar cum l'ademan
L: no m'aus pessar con l'ademan
R: no sai pensar com l'ademan
a¹: no m'aus pensar con lo deman

35

C: mas servir l'ai dos ans o tres
Da: mas servir l'ai dos anz o tres.
I: mas servir la dos ans o tres
K: mas servir la dos ans o tres
L: mais servir l'ai dos ansz o tres
R: mas servir l'ay dos ans o tres
a¹: ma servir l'ay dos anz o tre

36

C: e pueys ben leu sabrai lo ver.
Da: se pois ben leu sabrai lo ver.
I: e pois ben leu sabrai lo ver.
K: e pois leu sabrai lo ver.
L: e puois sabra·n lo ver.
R: e pueis ben leu sabrai lo ver.
a¹: e pueis ben leu sabra·n lo ver.

37

C: S'ilha no·m vol volgra moris
Da: Ela no·m vol vezer volgra morir
I: S'ella·m no·m vol volgra moris
K: S'ella·m no·m vol volgra moris
L: S'ella no·m vol volgra moris
R: S'ela no·m vol volgra murir
a¹: S'ela no·m vol volgra muris

38

C: lo dia que·m pres a coman
Da: lo dia que·m pres a coman
I: lo dia qe·m pres a coman
K: lo dia qe·m pres a coman
L: lo dia que·m pres en comman
R: lo dia que·m pres a coman
a¹: lo dia qe·m pres en coman

39

C: ai dieus quan suavet m'aucis
Da: hai deus qant soavet m'aucis
I: hai dieus quant soavet m'aucis
K: hai dieus quant soavet m'aucis
L: hai lass tan soavet m'aucis
R: ay dieus can suavet m'aucis
a¹: ai las tan soavet m'aucis

40

C: quan de s'amor me fetz semblan
Da: quant de s'amor me fis semblan
I: quant de s'amor me fis senblan
K: quant de s'amor me fis semblan
L: qan de s'amor mi fesz scemblan
R: can de s'amor mi fes semblan
a¹: can del sieu amor mi fes semblan

41

C: qar mort m'a e no sai per qu'es
Da: qe m'a mort e no sai per q'es
I: qe m'a mort e no sai per qu'es
K: que m'a mort e no sai per qu'es
L: ?que tornat m'ha en tal dues
R: car mort m'a e no say per q'es
a¹: qe tornat m'a en tal debes

42

C: qu'ieu mas una non vuelh aver.
Da: q'eu mais una non voill veçer.
I: q'eu mais una non voill vezer.
K: qu'eu mais una non voill vezer.
L: que nuill'autra no voill veszer.
R: q'ieu mas una non vuelh vezer.
a¹: qe nuil'autra non voil vezer.

43

Da: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis
I: Gauz n'ai s'ella m'enfolletis
K: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis
L: Bel m'es qant el m'afolletis
R: Gaug ay s'ela me folatis

44

Da: o·m fai musar o vau badan
I: o·m fai musar o van badan
K: o·m fai musar o vau badan
L: e·m fai badar envan muszan
R: o·m fay muzar o vau badar

45

Da: et es me bel si m'escarnis
I: et es me bel si m'escarnis
K: et es me bel si m'escarnis
L: meis m'es bel si m'escharnis
R: e es me bel si m'escarnis

46

Da: o·m torn dereires o ennan
I: o·m torn dereires o enan
K: o·m torn dereires o enan
L: ?o·m gaba derers o denan
R: o·m torn atras o vau enan

47

Da: c'abprob lo mal m'en venra bes
I: c'aprob lo mal m'en venra bes
K: c'aprob lo mal m'en venra bes
L: q'apres lo mal me venrra.l bes
R: c'apruep lo mal m'en venra bes

48

Da: ben tost s'a lei ven a plazer.
I: ben tost s'a lei ven a plazer.
K: ben tost s'a lei ven a plazer.
L: be leu s'a leis ve a plaszer.
R: ben tost s'a leys ven en plazer.

49

C: Per lieys serai totz fals o fis
Da: Per lei seran toz fals o fis
I: Per lei serai totz fals o fis
K: Per lei serai totz fals o fis
R: Per leys serai totz fals e fis

50

C: o vertadiers o ples d'enjan
Da: o vertaders o plens d'enjan
I: o vertadiers o plens d'enjan
K: o vertadiers o plens d'enjan
R: o vertadiers o ples d'enjan

51

C: o totz vilas o totz cortes
Da: o toz vilans o toz cortes
I: o totz vilans o totz cortes
K: o totz vilanz o totz cortes
R: totz vilas o totz cortes

52

C: o trebalhiers ab plan deman
Da: o trebaillers o plens d'affan
I: o trebaillers o plens d'afan
K: o trebaillers o plens dafan
R: o trebalhiers o ab plan deman

53

C: Sercamons ditz greu er cortes
Da: Ceralmont ditz greu er cortes
I: Cercalmons ditz greu er cortes
K: Cercalmons diz greu er cortes
R: Cerralmon ditz grey er cortes

54

C: hom qui d'amor se desesper.
Da: hom qe d'amor se desesper.
I: hom que d'amor se desesper.
K: hom que d'amor se desesper.
R: hom qe d'amors se desesper.

55

L: Totz cossiros soi ejauçis
a¹: Totz cossiros m'en esjauzis

56

L: qar si eu la doptei e la blan
a¹: car s'ieu la dopti e la blan

57

L: ? per lei serai o fals o fis
a¹: per leis serai o fals o fis

58

L: o dreichurers o ples d'enjan
a¹: o drechurers o plen d'enjan

59

L: o totz villa o totz cortes
a¹: o totz vilas o totz cortez

60

L: o travaillos o de leszer.
a¹: o trebaillos o de lezer.

61

C: Las cuy que plass'o cuy que pes
L: Mais cui que plaja o cui que pes
a¹: Mas cui qe plassa o cui qe pes

62

C: elha·m pot si·s vol retener.
L: ela·m pod si·s vol enriquer.
a¹: ela·m pot s'il vol enreqir.

- letto 452 volte

Tradizione manoscritta

- letto 874 volte

CANZONIERE C

- letto 485 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg>



- letto 342 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg</p>	<p>Quant laura doussa samarzis. el fuelha chai de subuerjan. el auzelh chanton lor latis. (et) ieu de sai sospir e chan. damor que(m) te lassat e pres. (et) en car non laic em poder.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg</p>	<p>L as q(u)eu damor nonai conq(ui)s. mas las trebalhas el afan. ni ren tan greu non couertis. cum so quom plus uai deziran. ni tal enueya no fai res. cum aq(uo) q(uo)m no pot auer.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg</p>	<p>P ero dun ioy men esiauzis. du na quanc res non amiey tan. quan suy ab lieys sim esbahis. quieu no sai dire mon talan. e quan men uauc ueiare mes. que tot perdal sen el saber.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg</p>	<p>T ota la genser quanc hom uis. en contra lieys no pretz un guan. quar tot lo segles brunezis. lay on ylh es aissi resplan. dieus mi respieyt tro quieu lagues. o q(ue)eu la ueianar iazer.</p>

<p>Image not found http://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20w%205.jpg</p>	<p>Ni muer ni uiu ni no guaris. ne mal no sent e si lai gran. quar de samor no suy deuis. ni no siey quen aurai o quan. quen lieys es tota la merces. quem pot soizir o dechazer.</p>
<p>Image not found http://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20w%206.jpg</p>	<p>Totz trassalh e brant e fremis. per samor durmen ouelhan. tal paor ai que nom falhis. no say pessar cum la deman. mas seruir lai dos ans o tres. e pueys ben leu sabrai lo uer.</p>
<p>Image not found http://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20w%207.jpg</p>	<p>Silha nom uol uolgra moris. lo dia quem pres acoman. ai dieu(s) quan suauet maucis. quan de sa mor me fetz semblan. q(a)r mort ma e no sai per ques. quieu mas una non uuelh auer.</p>
<p>Image not found http://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20w%209.jpg</p>	<p>Per lieys serai totz fals o fis. o uertadiers o ples denjan. o totz uilas o totz cortes. o treballhier(s) ab plan deman. sercamons ditz greu er cortes. hom qui damor se desesper.</p>
<p>Image not found http://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20w%2010.jpg</p>	<p>Las cuy que plasso cuy que pes. elham pot sis uol retenir.</p>

- letto 523 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Quant laura doussa samarzis. el fuelha chai de sul uerjan. el auzelh chanton lor latis. (et) ieu de sai sospir e chan. damor que(m) te lassat e pres. (et) en car non laic em poder.</p>	<p>Quant l'aura doussa s'amarzis e·l fuelha chai de sul verjan e l'auzelh chanton lor latis, et ieu de sai sospir e chan d'amor que·m te lassat e pres, et ancar non l'aic em poder.</p>
	II
<p>Las q(u)eu damor nonai conq(ui)s. mas las trebalhas el afan. ni ren tan greu non couertis. cum so quom plus uai deziran. ni tal enueya no fai res. cum aq(uo) q(uo)m no pot auer.</p>	<p>Las! qu'eu d'amor non ai conqis mas las trebalhas e l'afan, ni ren tan greu non couertis cum so qu'om plus vai deziran; ni tal enueya no fai res cum aquo qu'om no pot aver.</p>
	III

<p>Pero dun ioy men esiauzis. du na quanc res non amiey tan. quan suy ab lieys sim esbahis. quieu no sai dire mon talan. e quan men uauc ueiare mes. que tot perdal sen el saber.</p>	<p>Pero d'un joy m'en esjauzis d'una qu'anc res non amiey tan; quan suy ab lieys si m'esbahis qu'ieu no sai dire mon talan; e quan m'en vauc vejaire m'es que tot perda-l sen e-l saber.</p>
	IV
<p>Tota la genser quant hom uis. en contra lieys no pretz un guan. quar tot lo segles brunezis. lay on ylh es aissi resplan. dieus mi respieyt tro quieu lagues. o q(ue)eu la ueianar iazer.</p>	<p>Tota la genser qu'anc hom vis encontra lieys no pretz un guan; quar tot lo segles brunezis, lay on ylh es aissi resplan. Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues o qu'ieu la vei anar jazer.</p>
	V
<p>Ni muer ni uiu ni no guaris. ne mal no sent e si lai gran. quar de samor no suy deuis. ni no siey quen aurai o quan. quen lieys es tota la merces. quem pot soizir o dechazer.</p>	<p>Ni muer ni viu ni no guaris, ne mal non sent e si l'ai gran, quar de s'amor no suy devis ni no siey qe n'avrai o quan qu'en lieys es tota la merces, que-m pot sorzir o dechazer.</p>
	VI
<p>Totz trassalh e brant e fremis. per samor durmen ouelhan. tal paor ai que nom falhis. no say pessar cum la deman. mas seruir lai dos ans o tres. e pueys ben leu sabrai lo uer.</p>	<p>Totz trassalh e brant e fremis per s'amor, durmen o velhan: tal paor ai que no-m falhis, no say pessar cum l'ademan mas servir l'ai dos ans o tres e pueys ben leu sabrai lo ver.</p>
	VII
<p>Silha nom uol uolgra moris. lo dia quem pres acoman. ai dieu(s) quan suauet maucis. quan de sa mor me fetz semblan. q(a)r mort ma e no sai per ques. quieu mas una non uuelh auer.</p>	<p>S'ilha no-m vol volgra moris lo dia que-m pres a coman, ai dieus! quan suavet m'aucis quan de s'amor me fetz semblan, qar mort m'a e no sai per qu'es, qu'ieu mas una non vuelh aver.</p>
	VIII
<p>Per lieys serai totz fals o fis. o uertadiers o ples denjan. o totz uilas o totz cortes. o treballhier(s) ab plan deman. sercamons ditz greu er cortes. hom qui damor se desesper.</p>	<p>Per lieys serai totz fals o fis o vertadiers o ples d'enjan, o totz vilas o totz cortes o treballhiers ab plan deman. Sercamons ditz: "greu er cortes hom qui d'amor se desesper".</p>
	IX
<p>Las cuy que plasso cuy que pes. elham pot sis uol retenir.</p>	<p>Las! cuy que plass'o cuy que pes elha-m pot si-s vol retenir.</p>

- letto 679 volte

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%2005.jpg</p>	<p>N i muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal nom sent. Esilai g(ra)nt. Car desamor no(n) sui deus. Nino sai q(ue) naurai ni can. Qen lei es tota la merces. Qem pot sorçer odes chader.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%2006.jpg</p>	<p>T otz tressaill ebranc efremis p(er)samor dorment oueillan. Tan paor ai q(ue)u non faillis. No sai pensar cu(m) la deman. Mas seruir lai dos anz otres.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%2007.jpg</p>	<p>S e pois ben leu sabrai lo uer. Ela nom uol uezer. Uolgra morir lo dia que(m) p(re)sacomana. hai deus q(ua)nt soauet maucis. Q(ua)nt desamor mesis semblan. Qe ma mort eno sai p(er) qes. Qeu mais una no(n) uoill ueçer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%2008.jpg</p>	<p>G auz nai sella men foletis. Om fai musa(r) ouau badan. Et es me bel sime scar nis. Om torn dereires oennan. Cab prob lo mal men uenra bes. Ben tost salei uen aplacer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%2009.jpg</p>	<p>P er lei seran toz fals ofis. Ouertaders oplens den ian. Otoz uilans otoz cortes. otreibailers oplens daffan. Cercalmont ditz greu er cortes hom q(ue) damor se desesper.</p>

- letto 415 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Q uant laura dolzana samargis. Efuoilla chai desus iuran. Elau sel chanta enlor latis. et eu decha i sospir echan. Damor qem ten la zat epres. ni ancar nol ac enpo der.</p>	<p>Quant l'aura dolzana s'amargis e fuoilla chai de sus viran e l'ausel chanta en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor qe-m ten lazat e pres, ni ancar no lac en poder.</p>
	II

<p>L as queu damor no(n) ai conquis. Mas las travaillas elafan. Ni ren tan greu ni conuertis. Cu(m) çho qom plus ua desideran. Ni tal enueia non fai res. Cu(m) aquo quom no pot auer.</p>	<p>Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las travaillas e l'afan, ni ren tan greu ni convertis cum çho q'om plus va desideran; ni tal enveja non fai res cum aquo qu'om no pot aver.</p>
	III
<p>P Ero dun ioi men es iauzis. Duna canç ren no(n) amei tan. Q(ua)nt son ablei simes bais. Qeu uoill sai dire mon talan. Eq(ua)nt men uau ueiaire mes. Qe tot p(er)dal sen el saber.</p>	<p>Pero d'un joi m'en esiauzis, d'una c'anc ren non amei tan; quant son ab lei si m'esbais q'eu voill sai dire mon talan, e quant m'en vau veiaire m'es qe tot perda·l sen e·l saber.</p>
	IV
<p>T ota la gencer qanc hom uiz. Enco(n)tra lei no(n) prez un gan. Q(ua)nt tot lo segles brunezis. lai on illes aqui resplan. Deus mi respit troqueu lagues. Oqueu lauei anar ia cer.</p>	<p>Tota la gencer q'anc hom viz, encontra lei non prez un gan; quant tot lo segles brunezis, lai on ill es aqui resplan. Deus mi respit tro q'eu l'agues o q'eu la vei anar jacer.</p>
	V
<p>N i muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal nom sent. Esilai g(ra)nt. Car desamor no(n) sui deuis. Nino sai q(ue) naurai ni can. Qen lei es tota la merces. Qem pot sorçer odes chader.</p>	<p>Ni muor ni viu ni non garis, ni mal no·m sent e si l'ai grant, car de s'amor non sui devis, ni no sai qe n'avrai ni can q'en lei es tota la merces, qe·m pot sorçer o deschader.</p>
	VI
<p>T otz tressaill ebranc efremis p(er)samor dorment oueillan. Tan paor ai q(ue)u non faillis. No sai pensar cu(m) la deman. Mas seruir lai dos anz otes.</p>	<p>Toz tressaill e branc e fremis per s'amor, dorment o veillan: tan paor ai q'eu non faillis, no sai pensar cum l'ademan, mas servir l'ai dos anz o tres, [se pois ben leu sabrai lo ver.]</p>
	VII
<p>S e pois ben leu sabrai lo uer. Ela nom uol uezer. Uolgra morir lo dia que(m) p(re)s acoman. hai deus q(ua)nt soauet maucis. Q(ua)nt desamor mesis semblan. Qe ma mort eno sai p(er) qes. Qeu mais una no(n) uoill ue çer.</p>	<p>Ela no·m vol, vezer volgra morir lo dia que·m pres a coman; hai deus! qant soavet m'aucis, quant de s'amor me fis semblan, qe m'a mort e no sai per q'es q'eu mais una non voill veçer.</p>
	VIII
<p>G auz nai sella men foletis. Om fai musa(r) ouau badan. Et es me bel sime scar nis. Om torn dereires oennan. Cab prob lo mal men uenra bes. Ben tost salei uen aplacer.</p>	<p>Gauz n'ai s'ella m'enfoletis o·m fai musar o vau badan; et es me bel si m'escarnis o·m torn dereires o ennan, c'abprob lo mal m'en venra bes, ben tost s'a lei ven a placer.</p>

<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>T ot la genser que anc hom uis. En(con)tralei no(n) pretz un gan. Qua(n)t totz lo segles brune zis. lai on ill es aqui resplan. Deus me resp it tro q(ue)u lagues. Oq(eu)e lauei anar iaser.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>N i muor ni uui ni no(n) garis. Ni mal no(n) se(n)t esi lai gran. Car de samor n(on) sui deueis. Ni nos sai q(ue) naura ni quan. Q(ue)n leis es totala m(er)ces. Qem pot sorzer edechazer.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>T otz tressaill ebran efremis. p(er)samor dorm en eueillan. Tal paor ai q(eu)u n(on) faillis. Non sai pensar cu(m) la deman. Mas s(er)uir la dos ans o tr es. Epois ben leu sabrai lo uer.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>S ellam nom uol uolgra moris. lo dia q(ue)m pres acoman. hai dieus qua(n)t soauet maucis. qua(n)t de samor me fis senblans. Q(ue) mamort eno sai p(er) ques. Q(ue)u mais una n(on) uoill uezer.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>G auz nai sella men solletis. Om fai musar ouan badan. Et esine bel si mes carnis. Om torn dezeires oenan. Caprob lo mal me(n) ue(n)ra bos. Ben tost sa lei uen a palzer.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%204.jpg</p>	<p>P er lei serai totz fals ofis. Ou(er)tadiers oplens denian. Ototz uilans ototz cortes. Otrebailli eis oplens dafan. Cercalmo(n)s ditz greuer cor tes. hom que damor se desesper.</p>

- letto 324 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>? Q uant laura dousa samarcis. Efuoilla chai desus uiran. Elausel chantan e(n) lor latis. Et eu dechai sospirechan. Damor qem ten lazat e pres. Ni ancar nolac en poder.</p>	<p>I. Quant l'aura dousa s'amarcis e fuoilla chai de sus viran e l'ausel chantan en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor qe-m ten lazat e pres, ni ancar no l'ac en poder.</p>
--	--

<p>L as q(ue)u damor n(on) ai (con)quis. Mas las trabaillas el affan. Ni rentant greu ni (con)u(er)tis. Cu(m) so qom plus ua desiran. Ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom n(on) pot auer.</p>	<p>II. Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las trabaillas e l'affan, ni ren tant greu ni convertis cum so q'om plus va desiran; ni tal enveja non fai res cum aso q'om non pot aver.</p>
<p>P er so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ab lei simesbais. q(ue)u noill sai dire mon talan. Equa(n)t me(n) uau ueiaire mes. Que tot p(er)dal sen el saber.</p>	<p>III. Per so d'un joi m'en esiauzis, d'una qu'anc ren non amiei tan; quant son ab lei si m'esbais q'eu no-ill sai dire mon talan, e quant m'en vau vejaire m'es que tot perda-l sen e-l saber.</p>
<p>T ot la genser que anc hom uis. En(con)tralei no(n) pretz un gan. Qua(n)t totz lo segles brune zis. lai on ill es aqui resplan. Deus me resp it tro q(ue)u lagues. Oq(ue)e lauei anar iaser.</p>	<p>IV. Tot la genser que anc hom vis, encontra lei non pretz un gan; quant totz lo segles brunezis, lai on ill es aqui resplan. Deus me respit tro q'eu l'agues o q'eu la vei anar jaser.</p>
<p>N i muor ni uui ni no(n) garis. Ni mal no(n) se(n)t esi lai gran. Car de samor n(on) sui deveis. Ni nos sai q(ue) naura ni quan. Q(ue)n leis es totala m(er)ces. Qem pot sorzer edechazer.</p>	<p>V. Ni muor ni viu ni non garis, ni mal non sent e si l'ai gran, car de s'amor non sui deveis, ni no-s sai que n'avra ni quan, q'en leis ez tota la merces, qe-m pot sorzer e deschazer.</p>
<p>T otz tressaill ebran efremis. p(er)samor dorm en eueillan. Tal paor ai q(ue)u n(on) faillis. Non sai pensar cu(m) la deman. Mas s(er)uir la dos ans o tr es. Epuis ben leu sabrai lo uer.</p>	<p>VI. Totz tressaill e bran e fremis per s'amor, dormen e veillan: tal paor ai q'eu non faillis, non sai pensar cum l'ademan, mas servir la dos ans o tres, e pois ben leu sabrai lo ver.</p>
<p>S ellam nom uol uolgra moris. lo dia q(ue)m pres acoman. hai dieus qua(n)t soauet maucis. qua(n)t de samor me fis senblans. Q(ue) mamort eno sai p(er) ques. Q(ue)u mais una n(on) uoill uezer.</p>	<p>VII. S'ella-m no-m vol, volgra moris lo dia qe-m pres a coman; hai dieus! quant soavet m'aucis, quant de s'amor me fis senblan, qe m'a mort e no sai per qu'es q'eu mais una non voill vezer.</p>
<p>G auz nai sella men solletis. Om fai musar ouan badan. Et esine bel si mes carnis. Om torn dezeires oenan. Caprob lo mal me(n) ue(n)ra bos. Ben tost sa lei uen a palzer.</p>	<p>VIII. Gauz n'ai s'ella m'enfolletis o-m fai musar o van badan; et es me bel si m'escarnis o-m torn dereires o enan, c'aprob lo mal m'en venra bes, ben tost, s'a lei ven a plazer.</p>

Per lei serai totz fals ofis. Ou(er)tadiers oplens denian. Ototz uilans ototz cortes. Otrebailli eis oplens dafan. Cercalmo(n)s ditz greuer cor tes. hom que damor se desesper.

IX.

Per lei serai totz fals o fis,
o vertadiers o plens d'enjan,
o totz vilans o totz cortes,
o trebailliers o plens d'afan.
Cercalmons ditz: "Greu er cortes,
hom que d'amor se desesper".

- letto 292 volte

CANZONIERE K

- letto 494 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20J.jpg>



- letto 240 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20%201.jpg>



Cercamons.

xxx.

Quant laura dousa sa martis. Efuoilla
chai desus iuran. Elausel chantan
en lor latis. Et eu dechai sospir echa(n).
damor quem ten lazat e pres. Ni ancar ni
lac en poder.

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20%202.jpg>



Las queu damor no(n) ai conquis. Mas las
trabaillas el afan. Ni ren tant greu ni con-
uertis. Cum so quom plus ua desiram. ni
tal enueia no(n) faires. Cum aso qom no pot
auer.

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%204.jpg</p>	<p>Per so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ablei simes bais. Quieu noill sai dire mon talan. E quant men uau ueiaire mes. Que tot p(er) dal senel saber.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg</p>	<p>Tot la genser que anc hom uis. Enco(n)tra lei no(n) pretz un gran. Quant totz lo segles brunezis. lai on ill es aqui resplan. Deus me respit tro quieu lagues. Oquieu lauei anar iaser.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%206.jpg</p>	<p>Ni muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal non sent esi lai gran. Carde samor no(n) sui deuis. Ni no sai que naura ni qan. Qen leis es to ta la merces. Quem pot sorzer o deschazer</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%207.jpg</p>	<p>Totz tressaill ebran efremis. P(er)samor dorment o ueillan. Tal paor ai quieu no(n) faillis no(n) sai pensar cum la deman. Mas seruir la dos ans otre. Epuis leu sabrai louer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%208.jpg</p>	<p>Sellam nom uol uolgra moris. lo dia qe(m) pres acoman. hai dieus quant soauet maucis. Quant desamor me fis semblan. Que ma mort enosai per ques. Queu mais una no(n) uoill uezer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%209.jpg</p>	<p>Gauz nai sella men foletis. Om fai mu-sar ouau badan. Et esme bel simes carnis. om torn dereires oenan. Caprob lo mal]o[men uenra bes. Bentost salei uen a plaze(r).</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%2010.jpg</p>	<p>Per lei serai totz fals ofis. Ouertadiers o plens denian. Ototz uilanz o totz cortes. Otrebailliers o plens dafan. Cercalmons diz greuer cortes. homque damor se desesper.</p>

- letto 470 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Quant laura dousa sa martis. Efuoilla chai desus iuran. Elausel chantan en lor latis. Et eu dechai sospir echa(n). damor quem ten lazat e pres. Ni ancar ni lac en poder.</p>	<p>I. Quant l'aura dousa s'amarcis e fuoilla chai de sus viran e l'auzel chantan en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor que-m ten lazat e pres, ni ancar no l'ac en poder.</p>
<p>Las queu damor no(n) ai conquis. Mas las travaillas el afan. Ni ren tant greu ni convertis. Cum so quom plus ua desiram. ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom no pot auer.</p>	<p>II. Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las travaillas e l'afan, ni ren tant greu ni convertis cum so qu'om plus va desiran; ni tal enveja non fai res cum aso q'om no pot aver.</p>
<p>Per so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ab lei simes bais. Qui eu noill sai dire mon talan. E quant men uau ueiaire mes. Que tot p(er) dal senel saber.</p>	<p>III. Per so d'un joi m'en esjauzis, d'una qu'anc ren non amiei tan; quant son ab lei si m'esbais qu'ieu no-ill sai dire mon talan, e quant m'en vau veiaire m'es que tot perda-l sen e-l saber.</p>
<p>Tot la genser que anc hom uis. Enco(n)tra lei no(n) pretz un gran. Quant totz lo segles brunezis. lai on ill es aqui respian. Deus me respit tro quieu lagues. Oquieu lauei anar iaser.</p>	<p>IV. Tot la genser que anc hom vis, encontra lei non pretz un gan; quant totz lo segles brunezis, lai on ill es aqui respian, Deus me respit qu'ieu l'agues o qu'ieu la vei anar jaser.</p>
<p>Ni muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal non sent esi lai gran. Carde samor no(n) sui deuis. Ni no sai que naura ni qan. Qen leis es to ta la merces. Quem pot sorzer o deschazer</p>	<p>V. Ni muor ni viu ni non garis, ni mal non sent e si l'ai gran, car de s'amor non sui devis, ni no sai que n'avra ni qan, q'en leis es tota la merces, que-m pot sorzer o deschazer.</p>
<p>Totz tressaill ebran efremis. P(er)samor dorment o ueillan. Tal paor ai quieu no(n) faillis no(n) sai pensar cum la deman. Mas servir la dos ans otres. Epuis leu sabrai louer.</p>	<p>VI. Totz tressaill e bran e fremis per s'amor, dorment o veillan: tal paor ai qu'ieu non faillis, non sai pensar cum l'ademan, mas servir la dos ans o tres, e pois leu sabrai lo ver.</p>
<p>Sellam nom uol uolgra moris. lo dia qe(m) pres acoman. hai dieus quant soauet maucis. Quant desamor me fis semblan. Que ma mort enosai per ques. Queu mais una no(n) uoill uezer.</p>	<p>VII. S'ella-m no-m vol, volgra moris lo dia qe-m pres a coman; hai dieus! quant soavet m'aucis, quant de s'amor me fis semblan, que m'a mort e no sai per qu'es qu'eu mais una non voill vezer.</p>

<p>G auz nai sella men foletis. Om fai musar ouau badan. Et esme bel simes carnis. om torn dereires oenan. Caprob lo mal]o[men uenra bes. Bentost salei uen a plaze(r).</p>	<p>VIII. Gauz n'ai s'ella m'enfoletis o·m fai musar o vau badan; et es me bel si m'escarnis o·m torn dereires o enan, c'aprob lo mal m'en venra bes, ben tost, s'a lei ven a plazer.</p>
<p>P er lei serai totz fals ofis. Ouertadiers o plens denian. Ototz uilanz o totz cortes. Otrebailliers o plens dafan. Cercalmons diz greuer cortes. homque damor se desesper.</p>	<p>IX. Per lei serai totz fals o fis, o vertadiers o plens d'enjan, o totz vilanz o totz cortes, o trebailliers o plens dafan. Cercalmons diz: "Greu er cortes hom que d'amor se desesper".</p>

- letto 468 volte

CANZONIERE L

- letto 438 volte

Riproduzione fotografica



- letto 273 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteratura.uniroma1.it/sites/default/files/3.JPG</p>	<p>Q Ant ladouch aura samarçis Efuoilla chai desus uerzan. E la ucel chanta(n) lor latis ez ieu de sospir e dechan damors qim ten lachat epres ?Qieu a(n)ch nolhaigui enpoder.</p>
<p>Image not found http://letteratura.uniroma1.it/sites/default/files/3.JPG</p>	<p>L as qieu damor nohai (con)qis Mas tan lotre baill el affan. Nires tan grieu nos(con)v(er)tis Co(n) faj cho qieu uauc desziran Nital enueia nom faj res con faicho qieu no(n) puosc hauer.</p>

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.JPG</p>	<p>P er una joia me (es)baudis fina qa(n)ch ren no a mej tan. Qan tot lo siegle brunezis delaj o(m) es si resplan. dieu prejarai qa(n)car lamades O q(ue) laueia annar zaser.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.JPG</p>	<p>T otz tressaill ebram efremis Per samor ?dormen eueillan. Tal paor haj q(ue)eu mesfaillis No maus pessar con la deman. Mais s(er)uir laj do(s) ansz o tres Epuois be leu sabra(n) louer</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.JPG</p>	<p>N o muor neuio enoguaris. Emal no(n)sen esi ?lhai gran. Qar d(e)samor nosoj deuis Nosaj si ?ja lhauraj niqan. Qen leis es tota la merces ?Qempod forzer o de(s)chaszer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.JPG</p>	<p>B el mes qa(n)t elma folletis Emfai badar e(n)uan ?muszan. Meis mes bel sime(s)charnis Om ga ba derers odenan. Qap(re)s lomal me uenrralbe(s) be leu saleis ue apaszer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/8.JPG</p>	<p>S ella nomuol uolgra moris lo dia q(ue)m p(re)s en c(om)man. hai lass ta(n) soauet maucis Qa(n) d(es)a amor mi fesz sce(m)blan Q(ue) tornat mha ental ?dues. Q(ue) nuill outra no uoill ueszer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/9.JPG</p>	<p>T otz cossiros soj ejauçis Qar sieu la doptej ?elablan perlej seraj ofals ofis odreichurers ?oples denjan. Ototz uilla ototz cortes O travaillos odeleszer.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/10.JPG</p>	<p>M ais cuj q(ue) plaja ocui q(ue) pes Elampod sisuol enriquer.</p>

- letto 447 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Q Ant ladouch aura samarçis Efuoilla chai desus uerzan. E la ucel chanta(n) lor latis ez ieu de sospir e dechan damors qim ten lachat epres ?Qieu a(n)ch nolhaigui enpoder.</p>	<p>Qant la douch' aura s'amarçis ?e fuoilla chai de sus verzan ?e l'aucel chantan lor latis, ez ieu de sospir e de chan ?d'amors qi·m ten lachat e pres, q'ieu anch no l'haigui en poder.</p>
	II
<p>L as qieu damor nohai (con)qis Mas tan lotre baill el affan. Nires tan grieu nos(con)u(er)tis Co(n) faj cho qieu uauc desziran Nital enueia nom faj res con faicho qieu no(n) puosc hauer.</p>	<p>Las! q'ieu d'amor no hai conquis ?mas tan lo trebaill e l'affan, ni res tan grieu non convertis ?con fai cho q'ieu vauc desziran; ni tal enveja no·m fai res con fai cho q'ieu non puosc hauer.</p>

	III
P er una joia me (es)baudis fina qa(n)ch ren no a mej tan. Qan tot lo siegle brunezis delaj o(m) es si resplan. dieu prejarai qa(n)car lamdes O q(ue) laueia annar jaser.	Per una joia me esbaudis, fina, q'anch ren no amei tan; qan tot lo siegle brunezis ?de lai om es si resplan. ?Dieu prejarai q'ancar lamdes ?o que la veja annar jaser.
	IV
T otz tressaill ebram efremis Per samor ?dormen eueillan. Tal paor haj q(ue)eu mesfaillis No maus pessar con la deman. Mais s(er)uir laj do(s) ansz o tres Epuois be leu sabra(n) louer	Totz tressaill e bram e fremis per s'amor, dormen e veillan: tal paor hai qu'eu mesfaillis, no m'aus pessar con l'ademan, mais servir l'ai dos ansz o tres, e puois sabra-n lo ver.
	V
N o muor neuio enoguaris. Emal no(n)sen esi ?lhai gran. Qar d(e)samor nosoj deuis Nosaj si ?ja lhauraj niqan. Qen leis es tota la merces ?Qempod forzer o de(s)chaszer.	No muor ne vio e no guaris, e mal non sen e si l'hai gran, qar de s'amor no soi devis, no sai si ja l'havrai ni qan, q'en leis es tota la merces, qe-m pod forzer e deschaszer.
	VI
B el mes qa(n)t elma folletis Emfai badar e(n)uan ?muszan. Meis mes bel sime(s)charnis Om ga ba derers odenan. Qap(re)s lomal me uenrralbe(s) be leu saleis ue aplaszer.	Bel m'es qant el m'afolletis e-m fai badar envan muszan; ?meis m'es bel si m'escharnis ?o-m gaba derers o denan, q'apres lo mal me venrra-l bes, be leu, s'a leis ve a plaszer.
	VII
S ella nomuol uolgra moris lo dia q(ue)m p(re)s en c(om)man. hai lass ta(n) soaue maucis Qa(n) d(e)sa amor mi fesz sce(m)blan Q(ue) tornat mha ental ?dues. Q(ue) nuill outra no uoill ueszer.	S'ella no-m vol, volgra moris lo dia que-m pres en comman; hai lass! tan soavet m'aucis, qan de s'amor mi fesz scemblan, ?que tornat m'ha en tal dues que nuill'outra no voill veszer.
	VIII
T otz cossiros soj ejauçis Qar sieu la doptej ?elablan perlej seraj ofals ofis odreichurers ?oples denjan. Ototz uilla ototz cortes O travaillos odeleszer.	Totz cossiros, soi ejauçis, qar si eu la doptei e la blan, ?per lei serai o fals o fis, o dreichurers o ples d'enjan, o totz villa o totz cortes o travaillos o de leszer.
	IX
M ais cuj q(ue) plaja ocui q(ue) pes Elampod sisuol enriquer.	Mais, cui que plaja o cui que pes, ela-m pod, si-s vol, enriquer.

- letto 388 volte

CANZONIERE R

- letto 387 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%20J.jpg>



- letto 244 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%202.jpg>



Ser

cal

mo(n)

C an laura dossa samarguis. el fuelha chay de sul
uerian. e lauzel chanton en lur latis. (et) yeu de say sospir e cha(n)
damor quem te lassatz e pres. ne ancar non lac en poter.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%203.jpg>



L as que damor no(n) ay co(n)q(ui)s. mas las trebalhis e la]s[fan.
ni re(n) ta(n)

greu no(n) co(n)u(er)tis. co(m) so]ay co(n)qis[q(ue) pus uay
dezira(n). ni tal e(n)ueya no fay
? res. co(m) aco co(m) no(n) pot auer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%204.jpg>



P ero dun ioy me(n) esiauzis. duna ca(n)c

ie no(n) amey ta(n)t. ca(n)t son ab leys sim esbais. q(ue)eu no say
dire mo(n)
tala(n). e ca(n) me(n) uau ueiyre mes. q(ue) tot p(er)dal sen el
saber.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%205.jpg>

T ota

La ge(n)sor ca(n)c ho(m) uis. e(n) co(n)tra leys no(n) pretz un
gan. car tot lo se
gles brunezis. lay o(n) ilh es aisi repla(n). dieus mi respieyt tro
q(ue)
eu lagues. o q(i)eu la veian(a)r iazer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%206.jpg>

N i muer ni uieu ni no ga

risc. ni mal no sent e si ley grant. car de samor no soy deuis. ni no
say que nauray o cant. q(e)n leis es tota la merces. quem pot sor
zer o dechazer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%207.jpg>

T otz trassalh e bran e fremisc. p(er) samor durme(n)

e uelhan. tal paor ay qe no(m) falhis. no sai pensar co(m) la
dema(n).
mas s(er)uir lay dos ans o tres. e pueis be(n) leu sabran lo u(er).

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%208.jpg>

S ela

no(m) uol uolgra murir lo dia q(uem) pres a coman. ay dieus ca(n)
suau
et maucis. ca(n) de samor mi fes semblan. car mort ma e no say
p(er) q(e)s. q(i)eu m(a)s un(a) no(n) uuelh uezer.

Image not found
<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%209.jpg>

G aug ay sela me folatis. o(m)

fay muzar o uiu badar e es me bel sim escarnis. om torn(a)tras
o uau ena(n). ca pruep lo mal me(n) ue(n)ra bes. be(n) tost saleys
ue(n) en
plazer.

Image not found
<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%2010.jpg>

P er leys serai totz fals e fis o u(er)tadiers. o ples de(n)ia(n).

totz uilas o totz cortes o trebalhiers o ab plan dema(n). cerral]o[
mo(n) ditz grey er cortes ho(m) q(ue) damors se desesper.

- letto 471 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

C an laura dossa samarguis. el fuelha chay de sul
uerian. e lauzel chanton en lur latis. (et) yeu de say sospir e cha(n)
damor quem te lassatz e pres. ne ancar non lac en poter.

Can l'aura dossa s'amarguis
e-l fuelha chay de sul verjan
e l'auzel chanton en lur latis,
et yeu de say sospir e chan
d'amor que-m te lassatz e pres,
ne ancar non l'ac en poter.

II.

L as que damor no(n) ay co(n)q(ui)s. mas las trebalhis e la]s[fan. ni re(n) ta(n)
greu no(n) co(n)u(er)tis. co(m) so]ay co(n)qis[q(ue) pus uay dezira(n). ni tal e(n)ueya no fay
? res. co(m) aco co(m) no(n) pot auer.?

Las! q'ieu d'amor non ay conqis
mas las trebalhis e l'afan,
ni ren tan greu non convertis
com so que pus vay deziran;
ni tal enveya no fay res,
com aco com non pot aver.

III.

P ero dun ioy me(n) esiauzis. duna ca(n)c
ie no(n) amey ta(n)t. ca(n)t son ab leys sim esbais. q(ue)eu no say dire mo(n)
tala(n). e ca(n) me(n) uau ueiayre mes. q(ue) tot p(er)dal sen el saber.

Pero d'un joy m'en esjauzis,
d'una c'anc je non amey tant;
cant son ab leys si m'esbais
q'ieu no say dire mon talan,
e can m'en vau, vejayre m'es
que tot perda-l sen e-l saber.

IV.

Tota

La ge(n)sor ca(n)c ho(m) uis. e(n) co(n)tra leys no(n) pretz un gan. car tot lo se
gles brunezis. lay o(n) ilh es aisi repla(n). dieus mi respieyt tro q(ue)
eu lagues. o q(i)eu la veian(a)r iazer.

Tota la gensor c'anc hom vis,
encontra leys non pretz un gan;
car tot lo segles brunezis,
lay on ilh es aisi replan.
Dieus mi respieyt tro q'ieu l'agues
o q'ieu la vei anar jazer.

V.

Ni muer ni uieu ni no ga

risc. ni mal no sent e si ley grant. car de samor no soy deuis. ni no
say que nauray o cant. q(e)n leis es tota la merces. quem pot sor
zer o dechazer.

Ni muor ni vieu ni no garisc,
ni mal non sent e si ley grant,
car de s'amor no soy devis,
ni no say que n'avray o cant,
q'en leis es tota la merces,
que-m pot sorzer o dechazer.

VI.

Totz trassalh e bran e fremisc. p(er) samor durme(n)

e uelhan. tal paor ay qe no(m) falhis. no sai pensar co(m) la dema(n).
mas s(er)uir lay dos ans o tres. e pueis be(n) leu sabran lo u(er).

Totz trassalh e bran e fremisc
per s'amor, durmen e velhan:
tal paor ay que no-m falhis,
no sai pensar com l'ademan,
mas servir l'ay dos ans o tres,
e pueis ben leu sabrai lo ver.

VII.

Sela

no(m) uol uolgra murir lo dia q(uem) pres a coman. ay dieus ca(n) suau
et maucis. ca(n) de samor mi fes semblan. car mort ma e no say
p(er) q(e)s. q(i)eu m(a)s un(a) no(n) uuelh uezer.

S'ela no-m vol volgra murir
lo dia que-m pres a coman;
ay dieus! can suavet m'aucis,
can de s'amor mi fes semblan,
car mort m'a e no say per q'es
q'ieu mas una non vuelh vezer.

VIII.

Gaug ay sela me folatis. o(m)
fay muzar o uiu badar e es me bel sim escarnis. om torn(a)tras
o uau ena(n). ca pruep lo mal me(n) ue(n)ra bes. be(n) tost saleys ue(n) en
plazer.

Gaug ay s'ela me folatis
o-m fay muzar o vau badar;
e es me bel si m'escarnis
o-m torn atras o vau enan,
c'apruep lo mal m'en venra bes
ben tost s'a leys ven en plazer.

IX.

Per leys serai totz fals e fis o u(er)tadiers. o ples de(n)ia(n).
tutz uilas o totz cortes o trebalhiers o ab plan dema(n). cerral]o[
mo(n) ditz grey er cortes ho(m) q(ue) damors se desesper.

Per leys serai totz fals e fis,
o vertadiers o ples d'enjan,
tutz vilas o totz cortes,
o trebalhiers o ab plan deman.
Cerralmon ditz: "Grey er cortes
hom qe d'amors se desesper".

- letto 351 volte

CANZONIERE a¹

- letto 348 volte

Riproduzione fotografica



- letto 424 volte

Edizione diplomatica



Sercamonz

Quan la douz aura sa marzis. eils fueilla chai desus uerian. eil ausel chanton lur latis. (et) ieu de sospir e de chan damor qem te lassat e p(re)s qeu anc nom agirz em poder.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%2012.jpg>

Les qe eu damor non ai conqis mas con lo trebais. el afan ni res ta ni-grieus non conuertis.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%202.jpg>

Per una ioia mes baudis. fina can cren. non amei tan can totz lo segles brunezis. de lai on issi es si resplan dieu preirai qenqer lades. oqe la ueianar jazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%203.jpg>

Totz tressail. ebram e fre]ims[\mis/. p(er) samor dormen e ueillam. tal paor ai qe mes faillis. no maus pensar con lo deman. ma seruir lai dos anz. o tre. e pueis ben leu sabran lo uer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A3.jpg>

Non muer ni uiu ni non gueris ni mal nom sen. e si lai gran car de samor non soi deuis. ni ia laurai ni can. qen leis es tota la merces qer pot sorzer o dechazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%205%20.jpg>

Bel mes cant el ma follatis em fai badar. en nau muzan. de leis. mes bel. si mescarnis. om gaba derers o denan. capres lo mal. me uenral bes. ben lieu sa leis uen a plazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%206%20.jpg>

Sela nom uol uolgra muris. lo dia qem pres en coman. ai lastan soauet maucis. can del sieu amor mi fes semblan. qe tornat ma en tal deues. qe nuil outra non uoil uezer.

Untitled%203_3.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_3.png

T otz cossiros men esiauzis. car sieu la dopti e la blan. p(er) leis serai o fals o fis. o drechurers o plen denjan. ototz uilas ototz cortez o trebaillos o de lezer.



M as cui qe plassa o cui qe pes. e lam pot sil uol enreqir.

- letto 2134 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q uan la douz aura sa marzis. eils fueilla chai desus uerian. eil ausel chanton lur latis. (et) ieu de sospir e de chan damor qem te lassat e p(re)s qeu anc nom agirz em poder.

Quan la douz aura s'amarzis
e-il fueilla chai de sus verjan
e-il ausel chanton lur latis,
et ieu de sospir e de chan
d'amor qe-m te lassat e pres,
q'eu anc no-m agitz em poder.

II.

L es qe eu damor non ai conqis mas con lo trebais. el afan ni res ta ni-grieus non conuertis.

Les qe eu d'amor non ai conqis
mas con lo trebail e l'afan,
ni res tant grieus non convertis
.
.
.

III.

P er una ioia mes baudis. fina can cren. non amei tan can totz lo segles brunezis. de lai on issi es si resplan dieu preirai qenqer lades. oqe la ueianar jazer.

Per una joia m'esbaudis,
fina c'anc ren non amei tan;
can totz los segles brunezis
de lai on ilh es si resplan.
Dieu prejarai q'enqer l'ades
o qe la vei anar jazer.

IV.

T otz tressail. ebram e fre]ims[\mis/. p(er) samor dormen e ueillam. tal paor
ai qe mes faillis. no maus pensar con lo deman. ma servir lai dos
anz. o tre. e pueis ben leu sabran lo uer.

Totz tressail e bram e fremis
per s'amor dormen e veillam
tal paor ai qe mesfaillis,
no m'aus pensar con lo deman,
ma servir l'ay dos anz o tre,
e pueis ben leu sabra-n lo ver.

V.

N on muer ni uiu ni non gueris ni mal nom sen. e si lai gran
car de samor non soi deuis. ni ia laurai ni can. qen leis es tota la
merces qer pot sorzer o dechazer.

Non muer ni viu ni non gueris,
ni mal no-m sen e si l'ai gran,
car de s'amor non soi devis,
ni ja l'avrai ni can,
q'en leis es tota la merces,
qe-n pot sorzer o dechazer.

VI.

B el mes cant el ma follatis em fai badar. en nau muzan. de leis.
mes bel. si mescarnis. om gaba derers o denan. capres lo mal. me
uenral bes. ben lieu sa leis uen a plazer.

Bel m'es cant el ma follatis
e-m fai badar e-n vau muzan;
de leis m'es bel si m'escarnis
o-m gaba derers o denan,
c'apres lo mal me venral bes,
ben lieu, s'a leis ven a plazer.

VII.

S ela nom uol uolgra muris. lo dia qem pres en coman. ai lastan
soaue maucis. can del sieu amor mi fes semblan. qe tornat ma en
tal deues. qe nuil outra non uoil uezer.

S'ela no-m vol, volgra muris
lo dia qe-m pres en coman;
ai las! tan soavet m'aucis,
can del sieu amor mi fes semblan,
qe tornat m'a en tal debes
qe nuil'outra non voil vezer.

VIII.

T otz cossiros men esiauzis. car sieu la dopti e la blan. p(er) leis serai
o fals o fis. o drechurers o plen denjan. ototz uilas ototz cortez o trebaillos
o de lezer.

Totz cossiros m'en esjauzis
car s'ieu la dopti e la blan,
per leis serai o fals o fis,
o drechurers o plen d'enjan,
o totz vilas o totz cortez,
o trebaillos o de lezer.

IX.

M as cui qe plassa o cui qe pes. e lam pot sil uol enreqir.

Mas, cui qe plassa o cui qe pes,
ela-m pot, s'il vol, enreqir.

- letto 577 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quantum-laura-doussa-samarzis>